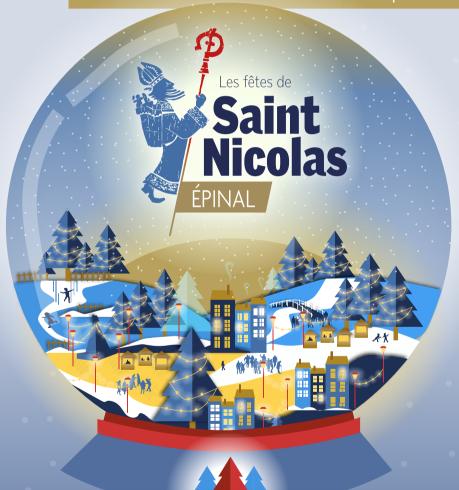


# VIVRE À ÉPINAL

MAGAZINE MUNICIPAL D'INFORMATION - N°406 DÉCEMBRE 2021



DU 3 DÉCEMBRE AU 2 JANVIER

Épinal tout en lumières!









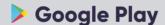
# L'Agglo d'Épinal paie vos covoiturages



Je télécharge l'app Klaxit



App Store





Je me mets au covoiturage



Je gagne de l'argent sur la route du travail

Le port du masque et le respect des gestes barrières sont obligatoires à chaque covoiturage. Plus d'informations sur klaxit.com

Chères Spinaliennes, chers Spinaliens,

Nous y sommes enfin : les fêtes de fin d'année arrivent!

Lors de ce mois de décembre, toute la ville d'Épinal sera animée au rythme des événements phares de la Saint-Nicolas. Nous espérons que vous pourrez tous vous retrouver dans un esprit de fête, de partage et de convivialité et qu'adultes et enfants trouveront leur bonheur.

Comme chaque année, l'ensemble des services municipaux se sont mobilisés pour offrir aux habitants un environnement chaleureux et magigue, ainsi qu'une ville brillant de mille feux.

Les illuminations de l'an dernier ayant remporté un franc succès, nous avons souhaité étendre cette mise en lumière jusqu'au quai Jules Ferry et à la rue du Général Leclerc, afin de valoriser notre patrimoine architectural.

Vous pourrez retrouver, place des Vosges, le Village de Saint-Nicolas, la patinoire en plein air, un manège, un jardin éphémère, des chalets pour la restauration et bien évidemment, notre sapin. La place Pinau, quant à elle, accueillera un marché de Noël organisé par Épicentre. Enfin, un spectacle de vidéo-mapping sera projeté sur la façade du palais de justice, comme l'an dernier et, comme nouveauté, un chapiteau de cristal accueillera des artisans d'art sur la place de l'Âtre.

L'apparition à la basilique Saint-Maurice et le traditionnel cortège de Saint-Nicolas, l'un des plus importants de Lorraine et suivi par de nombreux Vosgiens, retrouveront enfin leur public. A ce sujet, nous remercions vivement les nombreux bénévoles de la Société des Fêtes d'Épinal, qui s'impliquent depuis tant d'années et avec toujours autant de passion dans l'organisation de ce cortège.

Pour la deuxième année consécutive, nous mettons en avant notre célèbre patrimoine imagier à travers notre marque Saint-Nicolas, inspirée de l'œuvre du grand artiste spinalien Jean-Paul Marchal, dont l'atelier aménagé au Musée de l'image s'ouvre au public le 4 décembre. C'est l'occasion de rappeler que, tout en sachant que le saint patron des Lorrains appartient à tout le monde, nous avons rejoint la démarche initiée par Nancy et Saint-Nicolas-de-Port visant à préserver la nature et l'esprit de ces festivités traditionnelles en l'inscrivant au patrimoine culturel immatériel de l'Unesco.

Nous voulons enfin souligner que le dynamisme et l'attractivité de la cité des images en cette période si importante est le fruit d'une coopération entre les acteurs qui se mobilisent, depuis déjà de nombreuses semaines. Nous les remercions chaleureusement car, sans eux, ces fêtes de fin d'années ne seraient pas ce qu'elles sont.

Je vous souhaite à toutes et tous de bonnes fêtes de fin d'année.

Prenez soin de vous.

Patrick NARDIN Maire d'Épinal



# SOMMAIRE

# 6 DANS L'OBJECTIE

# 8 NOTRE VILLE CHANGE

La Carrière Collot : nouveau lieu d'expression

## **BLOC-NOTES**

Exposition "À l'Ouest de nos Rêves" Conseil municipal La farmer city revient à Épinal Accueil de loisirs pour les vacances de noël Épinal en rythme pour les fêtes de fin d'année

# **12** solidarité

Courir tous ensemble... pour combattre la maladie! Épinal Solidaire : un service d'entraide et solidarité

#### CONNECTEZ-VOUS Merci à vous !

14 GÉNÉRATIONS

50 Ans du club iusqu'à 100 Noël avant l'heure pour les aînés Du neuf aux Magnolias Non au harcèlement

# ÉVÈNEMENT

Les fêtes de Saint-Nicolas font briller la Ville DIY Calendrier de l'Avent

#### 23 SORTIR À ÉPINAL À détacher!

## 28 CULTURE

Jean-Paul Marchal imprime sa marque

# LECTURE D'IMAGE

# 32 CULTURE

L'histoire du textile à Chieri

34 CINÉS PALACE

# 36 SPORT

Prises et reprise Balade nocturne entre ville et forêt

# RÉTROVISEUR

Qui était le Général Mauger ?

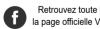
#### 42 DÉMOCRATIE Miser sur l'intelligence collective

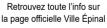
## **EXPRESSION** POLITIQUE

46 RECETTE



Couverture : les Fêtes de Saint-Nicolas







MAGAZINE MUNICIPAL D'INFORMATION - DÉCEMBRE 2021 - Nº404

La reproduction, même partielle, des articles et illustrations parus dans "Vivre à Épinal" est interdité

Hôtel de Ville - Direction Communication B.P.25 - 88026 ÉPINAL CEDEX | tél. 03.29.68.50.28 - télécopie. 03.29.34.36.11 | Courriel : mairie@epinal.fr | Directeur de la publication : Patrick NARDIN | Rédaction en chef : Marc-Antoine MARTIN Clément THIRIAU | Rédaction : Marc-Antoine MARTIN, Clément THIRIAU, Lolita GAUDÉ, Clémence CRAMATTE, bmi, Musée de l'image | Maquette et mise en page : Direction de la communication | Publicité : Direction de la Communication | Crédit Photos : Direction de la communication, Communauté d'Agglomération d'Épinal DR, Musée de l'image, D'Clik Studio | Impression : SOCOS print - 88000 Épinal - ISSN : 0765-0760 | Distribution : Adrexo | Tirage : 20 500 exemplaires | Diffusion: 20 500 exemplaires

PEFC 10-31-1260





Le 5 novembre dernier, une centaine de cyclistes ont bravé l'obscurité pour parcourir les rues d'Épinal dans le cadre de la « balade lumineuse », organisée par la Maison de l'environnement et du développement durable de la Ville d'Épinal. Une opération de sensibilisation à l'importance d'être bien visibles une fois la nuit tombée qui s'est déroulée dans la bonne humeur et la convivialité, clôturée par un moment de partage autour d'un café ou d'un chocolat chaud.







À VÉLO, ON BRILLE LA NUIT

#### Le nouvel hôpital officiellement inauguré!

Mis en service en mars dernier, au terme d'un long chantier entamé en 2014, le nouvel hôpital d'Épinal a été inauguré le 6 novembre dernier sur le plateau de la Justice. "C'est l'hôpital du XXIe siècle", a expliqué Dominique Cheveau, directeur général du centre hospitalier Émile-Durkheim. Cet équipement indispensable offre à la population une médecine moderne et adaptée avec des conditions d'hospitalisation de tout premier ordre.



#### Un 11 novembre émouvant

Le 103e anniversaire de l'Armistice du 11 novembre 1918 marquant la fin de la 1ère Guerre mondiale a été célébré en deux temps

devant le monument aux morts de la place Foch : le mercredi 10 novembre au soir avec le ravivage de la Flamme du souvenir. réhaussé par la chorale du lycée Claude Gelée, puis le lendemain matin avec la commémoration de la Victoire et de la Paix.

Après les remises de médailles aux soldats méritants du 1er régiment de tirailleurs, les élèves de l'école Louis Pergaud ont aussi rendu hommage à tous les « Morts pour la France » en déposant une gerbe de fleurs et ont entonné la Marseillaise, accompagnés par la musique de la Nouba, la fanfare du 1er RT pour clore la cérémonie.

#### Les Barbus au château

Comme les Foulées Roses un mois plus tôt, les Foulées des Barbus, organisées le 7 novembre dernier par le Comité des Vosges de la Lique contre le cancer en partenariat avec la Ville d'Épinal, ont connu un nouveau record de participation ! 1 050 personnes ont parcouru en courant ou en marchant 6 kilomètres, dans la bonne humeur et pour la bonne cause!

#### > 279 lits et 45 places d'hospitalisation de jour

- ▶ 2 scanners, 1 IRM, 6 salles d'opération, 2 salles d'endoscopie
- > 3 salles d'accouchement
- ▶ 56 000 m² de surface d'accueil
- 150 000 millions d'euros de coût global

# LA CARRIÈRE COLLOT : NOUVEAU LIEU D'EXPRESSION

En partenariat avec l'association vosgienne Pierre Avenir, la Ville d'Épinal a inauguré le 8 novembre dernier un projet de six sculptures à la Carrière Collot, sur les parcours du club d'escalade spinalien Les Enfants du Roc. Une démarche qui s'inscrit dans la volonté municipale de faire de la cité des images une terre des arts, de la culture et de la création.

Les trois artistes-sculpteurs de l'association Pierre Avenir - Philippe Léonard, Mathieu Defer et Valentin Adam - ont déjà commencé la taille des premières sculptures. Fin décembre, trois premières sculptures seront réalisées. Les finitions et le vernissage devraient avoir lieu au cours de la période avril-mai 2022.

#### Une vocation pédagogique

À travers cette réalisation, la Carrière Collot est destinée à devenir un nouveau lieu d'interactivité culturelle et artistique de centre-ville, une façon de faire (re)découvrir au public le site tout en créant un lien visuel entre la roche, les activités d'escalade, la pratique artistique et le grand public.

Ce nouvel espace permettra d'une part de rassembler des publics de tous âges, Spinaliens et touristes et aura d'autre part, une vocation pédagogique. Afin de sensibiliser le public aux techniques et savoir-faire de la sculpture sur pierre, 5 ateliers



sont organisés sur place pendant le mois de décembre avec des groupes scolaires dans le cadre de l'Aménagement du Temps de l'Enfant (A.T.E), des adhérents de la MJC Savouret lors des phases de taille de la pierre. L'occasion pour le jeune public d'échanger avec des professionnels du métier puisque deux des artistes sculpteurs seront systématiquement présents, l'un pour la taille de la pierre et un second pour expliquer le travail produit.

# Des acteurs locaux impliqués dans le projet

Les six sculptures feront partie intégrante des pans d'escalade et seront utilisées comme prises de grimpe. Fervent habitué des lieux, le club d'escalade spinalien Les Enfants du Roc est principalement intervenu dans le choix de l'emplacement précis des créations, afin de ne pas contraindre la pratique de l'escalade.

Les adhérents de la MJC Savouret sont également investis dans la démarche. Amélie



Ce projet de fresque culturelle est estimé à 11 500€ sur les deux prochaines années avec trois premières sculptures réalisées sur 35m² et trois autres qui viendront s'ajouter sur une surface de 30m².

contemporain inuit intitulé "La légende du Petit Cree", réécrit par Pascal Najean, Président de l'association Pierre Avenir, et sert de support narratif et pédagogique à ce projet. Il raconte l'histoire d'un enfant issu d'une tribu Inuit partant seul à la pêche dans le Nord canadien, devant affronter tempête et autres dangers.

Armao (conteuse et metteuse en scène) y anime des ateliers de théâtre autour de ce projet. Lors de l'inauguration du projet, les jeunes adhérents ont laissé place à leur imagination avec une représentation théâtrale illustrant la légende qui a servi de base à la démarche. D'autres ateliers sont prévus autour de ce projet.

#### Pierre Avenir, une association déjà connue des Vosges Créée en 2011 et présidée par

Créée en 2011 et présidée par Pascal Najean, l'association Pierre Avenir se donne pour mission principale la promotion de l'art dans l'espace public. Régulièrement, ses membres sculpteurs-tailleurs de pierre interviennent dans des espaces naturels et urbains afin d'agrémenter par leurs créations permanentes des lieux culturels et touristiques. En plus d'artistes. l'association réunit également des marcheurs, amoureux du patrimoine mais aussi archéologues ou amateurs de sculptures autour d'événements en lien avec le milieu de la sculpture (poterie, balades contées, géocaching...).

Une vocation pédagogique qui fait (re)découvrir au public des sites naturels cachés et attise la curiosité des publics de tous âges.

L'association a déjà mené plusieurs projets dans différents lieux vosgiens comme à la forge Kaïtel, le Ménil, la grotte du Père Tétin (Bains-les-Bains), au Vallon St-Martin, le jardin des Panrées (Cornimont) et bien d'autres...

Objectif: Sensibiliser à la protection de cette zone géographique trop méconnue au travers une balade photographique au regard sensible.

#### Plusieurs thématiques sont proposées au public:

Amphibiens et protection, monphotographiques intitulés #droitdanslemur qui porteront sur les coupes en forêt et leur impact sur la faune sauvage.

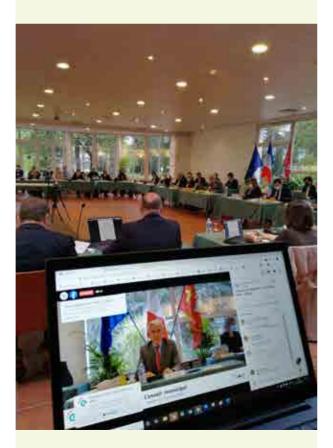
Plusieurs tableaux photographiques mettront en lumière de façon artistique la forêt de façon commentée.

► MEDD : 12, rue Raymond Poincaré à Épinal / Tél. : 03 29 68 69 60 Du lundi au vendredi de 8h45 à 12h15 et de 13h30 à 18h

#### **CONSEIL MUNICIPAL**

Le conseil municipal se réunira le jeudi **16 décembre 2021** à 18h30 à l'Espace Cours. Le public pourra assister à la séance, dans le respect du protocole sanitaire en vigueur à cette date. Elle sera à nouveau filmée et retransmise en live vidéo sur la page Facebook de la Ville d'Épinal (@ville.epinal).

► Replays, ordres du jour et comptes rendus sur www.epinal.fr > Ma mairie > Les conseils municipaux



## **| A FARMER CITY** REVIENT À ÉPINAL

Venez partager les rues spinaliennes 12 décembre prochain. De nombreuses animations sont prévues : des mini fermes pédagogiques, balades à cheval et à poney gratuites, baptêmes de tracteurs, démonstrations de chien de berger, piscine de paille pour les plus petits. Ne manquez pas le marché de St-Nicolas et la visite du Père Noël...

▶ De 15h jusqu'à 20h



epicentre.epinal

## **ACCUEIL DE LOISIRS** POUR LES VACANCES DF NOËL



La Ville d'Épinal propose un accueil et des animations pour les enfants de 2 ans et demi à 11 ans pendant les vacances scolaires du 20 décembre au 2 janvier (sauf les samedis 25 décembre et 1er janvier) dans son centre de loisirs sans hébergement implanté au lieu-dit « la 40 semaine », à côté du Spinaparc.

► Renseignements : Maison des sports et de la jeunesse - 12 rue Général Leclerc 03 29 68 51 30 ou sur le portail famille accessible depuis le site www.epinal.fr

## ÉPINAL EN RYTHME POUR LES FÊTES DE FIN D'ANNÉE

La société des fêtes d'Épinal organise deux bals à l'occasion des fêtes de fin d'année. Spinaliennes, Spinaliens, à vos plus belles danses!

#### Bal du **gui**

Orchestre Benoit Przybyla 99 € par personne BAL DE LA SAINT-SYLVESTRE Orchestre Goldfinfers 54 € par personne

► Renseignements : 06.82.60.32.35 ou 07.86.27.91.07

Une permanence sera assurée pour les réservations au siège de la société des fêtes situé au 16 rue François de Neuchâteau les samedis 11 et 18 décembre 2021 de 14h à 18h.







# COURIR TOUS ENSEMBLE... POUR COMBATTRE LA MAI ADIF!

Après deux éditions 2018 et 2019 au parc du Cours, l'opération « sportive » en faveur du Téléthon à Épinal retrouve la forme qu'elle avait auparavant. Le « Tour des ponts » revient le vendredi 3 décembre de 9h à 22h et le samedi 4 décembre de 8h à 12h. Les écoles d'Épinal et de son Agglomération ainsi que les associations, les clubs sportifs et les particuliers sont invités à participer. Le départ du circuit d'environ 900 mètres est fixé au bout du quai Contades.

L'objectif est de récolter des dons pour le Téléthon afin d'aider la recherche dans sa lutte contre les maladies génétiques, rares et invalidantes.

Clubs et associations seront également mobilisés les 3 et 4 décembre autour du village Téléthon installé quai Contades et Pont couvert.

Vendredi 3 décembre : de 9h à 22h

• Samedi 4 décembre : de 8h à 12h

• Participation minimum : 2 euros

► Renseignements : Michel GEOFFROY mgeoffroy@afm-telethon.fr

# ÉPINAL SOLIDAIRE:

## UN SERVICE D'ENTRAIDE ET SOLIDARITÉ

Initialement mis en place en mars 2020 afin de rendre service aux personnes en situation d'isolement ou de vulnérabilité lors du 1er confinement, le service "Épinal Solidaire" a fait ses preuves en répondant à un véritable besoin de lien avec la population spinalienne. Un service qui évolue en fonction des demandes et du contexte, par exemple le transport des personnes ayant des problèmes de mobilité pour la vaccination et qui apporte de nouvelles solutions aux difficultés rencontrées par la population. Ce service fait partie du Pôle Ville des Solidarités et intervient dans les 48h maximum, soit par téléphone, soit au domicile.

Contact: 03 29 82 54 17 Lundi au vendredi 9h-12h / 14h à 17h



# CONNECTEZ-VOUS

# **MERCI À VOUS!**

Pour Halloween, la Ville d'Épinal a mis les internautes au défi de deviner le poids d'une citrouille à la forme biscornue grâce à une photographie publiée sur ses pages Facebook et Instagram. À la clé, des chocolats offerts par les chocolatiers spinaliens Thil et Lamielle et par le pâtissier Julien Lambert, une bouteille de jus de citrouille confectionnée par la boutique La caverne des sorciers mais aussi des entrées pour la Patinoire, le Spinaparc et les Cinés Palace. Sophie Henriot qui a estimé le poids de notre spécimen à 7kg130 a remporté le prix tant convoité.

350 participants + 130 abonnés sur Instagram + 200 abonnés sur Facebook

+ 200 abonnés sur Facebook Une citrouille de 7kg100

7 lots offerts

> 1 heureuse gagnante



# 50 ANS DU CLUB JUSQU'À 100

Le club pour seniors « Jusqu'à cent » vient de fêter ses 50 ans. Avec le soutien du Centre communal d'actions sociales de la Ville d'Épinal, il accompagne et crée du lien entre les personnes du 3° et 4° âge et proposent des activités toute l'année. Interview avec sa dynamique nouvelle présidente, Mme Danièle Leroux.

#### À qui s'adresse le club jusqu'à 100 ?

Nous proposons aux personnes âgées des moments de convivialité en pratiquant diverses activités mais aussi des voyages. Les Spinaliens de tous les quartiers peuvent nous retrouver en trouvant une place dans l'un de nos six clubs qui constituent l'association : les Pâquerettes, les Jonquilles, les Myosotis, les Pervenches, les Perce-neige et les Colombes.

J'invite en particulier les nouveaux retraités à nous rejoindre pour vaincre la solitude qui peut sévir aussi au moment où l'on quitte le monde du travail et qu'il est parfois difficile de se créer de nouvelles relations sociales.

#### Qu'avez-vous prévu pour les mois à venir?

Nous proposons déjà du chant à la salle de la Baudenotte, du sport avec des marches et des séances d'aquagym et d'aquabike, mais aussi des cours d'informatique.





Nous aimons aussi des moments festifs comme le repas de notre 50e anniversaire, et comme des voyages. Nous organisons d'ailleurs une sortie au marché de Noël à Luxembourg le 8 décembre prochain. Il est toujours temps d'adhérer!

► Plus d'infos sur www.epinal.fr

## **NOËL AVANT L'HEURE** POUR LES AÎNÉS

Pour les fêtes de fin d'année, la Ville d'Épinal offre un colis rempli de douceurs à savourer et à partager à chaque habitant âgé de plus de 80 ans. Environ 1 800 colis sont offerts. Cette année, en raison du contexte sanitaire, la distribution aura lieu uniquement sur invitation afin de limiter l'affluence. Elle se déroulera le vendredi 10 décembre à l'Hôtel de Ville

Les personnes âgées qui n'auraient pas reçu leur courrier d'invitation peuvent contacter le Centre communal d'actions sociales au 06 34 86 43 44.

# DU NEUF AUX MAGNOLIAS

La maison de retraite Les Magnolias, située en haut du quartier de la gare, est gérée par le Centre communal d'actions sociales de la Ville d'Épinal. Dix chambres viennent d'être rénovées et sont équipées d'une salle d'eau individuelle avec douche et depuis le mois de septembre dernier, les activités sont à nouveau ouvertes aux personnes extérieures.

C'était une bonne nouvelle attendue de tous les résidents des Magnolias mais aussi des personnes âgées spinaliennes qui fréquentaient les lieux : grâce à l'amélioration du contexte sanitaire, les activités ont repris progressivement dans la Maison de retraire de la Ville d'Épinal!

Les nombreuses animations proposées sont à nouveau ouvertes aux personnes extérieures désireuses de passer un moment convivial. Il est possible d'y déjeuner tous les jours à midi mais aussi de profiter de l'excellent repas à thème organisé chaque 1er mardi du mois. Tous les mets sont cuisinés sur place!

Des ateliers de mémoire sur la culture générale dénommés "activité chauffe citron" sont aussi proposés deux fois par mois à 14h30. Des ateliers mensuels de zoothérapie offrent un bein-être au contact des animaux. Et des cours d'initiation à l'informatique joliment appelés "Les jardins numériques" ont lieu tous les mardis de 10h à 11h30.

► Sur réservation et présentation du pass sanitaire au 03 29 64 24 49

#### Hébergement pour personnes âgées non dépendantes.

À la différence d'un Ehpad (établissement d'hébergement pour personnes âgés dépendantes), la résidence Les Magnolias accueille des seniors valides mais qui ne peuvent plus rester à domicile ou en

Avec une capacité d'accueil de 26 places, les personnes âgées non dépendantes y bénéficient d'un cadre chaleureux où chacun se connaît. Une équipe de 8 agents assure continuellement une présence et une aide rassurante à ses résidents. Une référente sanitaire et une référente sociale sont également présentes afin de coordonner l'ensemble des prestataires et des intervenants.

Un hébergement temporaire est aussi proposé au sein de l'établissement, qui peut être rapidement mis en place et sans condition de durée. Celui permet de découvrir les lieux, ou d'y passer l'hiver, de se loger pendant l'hospitalisation du conjoint ou les vacances des enfants par exemple.

▶ Contacter le CCAS de la Ville d'Épinal au 03 29 64 24 49 pour informations et réservations.

Pass sanitaire obligatoire pour les activités.





II N'EST JAMAIS TROP TÔT POUR **SENSIBILISER** LES ENFANTS AUX **VIOLENCES** 

Dans le cadre de la semaine contre le harcèlement scolaire et les violences quotidiennes. Nadia Leila Aissaoui, chercheuse indépendante en études féministes, animera jeudi 2 décembre une conférence sur le thème « Harcèlement sexuel, il n'est iamais trop tôt pour en parler ». Rencontre en avant-première avec cette mère de deux enfants, engagée de longue date dans les mouvements féministes, notamment sur les questions des violences faites aux femmes et aux personnes vulnérables.

#### Quels sujets seront abordés pendant cette conférence?

NL. A - J'évoquerai la banalisation de la violence chez les jeunes, à la fois verbale et physique et des conséquences qu'elle engendre. J'évoquerai aussi l'impact des réseaux sociaux

> qui constituent de véritables caisses de résonnance sur ce phénomène et sur lesquelles les parents ont très peu de moyens de contrôle.

#### A qui s'adresse-t-elle?

NL. A - C'est un sujet qui nombreux acteurs de notre société. particulièrement les parents, les éducateurs, les médias et les jeunes qui sont les premières victimes de harcèlement sexuel.

#### Quel message souhaitez-vous faire passer à votre public?

NL. A - Je voudrais dire aux parents, aux enseignants et à toutes les personnes en lien avec les enfants et les adolescents qu'il n'est iamais trop tôt pour sensibiliser ces derniers aux violences. Certains craignent de les choquer et de donner une image négative de l'adolescence, période propice à la socialisation et à la découverte de l'amour et de la sexualité. Ils ignorent que les enfants sont confrontés à tous les types de violences dés leur plus jeune âge. Il est possible de les aider uniquement en leur donnant les clés pour développer des relations saines et non violentes avec leurs corps et avec les autres.

**NON AU HARCÈLEMENT** Du lundi 29 novembre au vendredi 3 décembre, la Ville

# **Activités** d'expression

Lundi, mardi, jeudi et vendredi après-midis pour les CM1 et CM2 dans le cadre des ATE

Danse Hip Hop avec Florian DELL'ESSA

Espace parole avec Eric SCHERRER

Théâtre

avec Nicolas SION et Frédéric FLUSIN

Arts plastiques avec Céline COURROY

Light painting avec Régis HENRIOT

**Espace lecture** 

16

# **Ateliers** ludiaues\*

Le mercredi après-midi à partir de 14h pour les ados

Danse Hip Hop avec Insaff et Didier

Krav Maga avec Julien SASSI et Christophe HAYOTTE

Théâtre avec Nicolas SION et Frédéric FLUSIN

Arts plastiques avec Céline COURROY

Jeux Vidéo avec l'association RAGE

# Conférences tout public\*

#### **▶** Cyberharcèlement

d'Épinal organise la 3° édition de la semaine contre le harcèlement et les violences quotidiennes. Cette semaine est

consacrée à la sensibilisation des enfants, pré-ados, ados,

professionnels, parents et familles pour combattre ce fléau.

Mercredi 1er décembre / 18h30 Centre des Congrès avec Cyril MARCH et Martin BOUVRON

Bashing, Chantage à la webcam, Hoax ou encore Happy slapping sont des termes qui désignent des actions de cyberharcèlement, que faire ? Comment se méfier ?

#### ▶ « Harcèlement Sexuel, il n'est jamais trop tôt pour en parler »

Jeudi 2 décembre / 18h30 Centre des Congrès avec Nadia Leila AISSAOUI

Sociologue spécialisée nistes, elle est l'auteure du livre « Non c'est non, contre le Harcèlement Sexuel ». Cet ouvrage est un outil de prévention de la violence sexuelle et des discriminations pour une éducation à l'égalité entre les filles et les garçons, à la diversité et à la tolérance pour promouvoir un vivre ensemble pacifique.



\* Pass sanitaire obligatoire



# Les fêtes de Saint-CNicolas FONT BRILLER LA VILLE

Après une année 2020 marquée par la crise sanitaire, l'édition 2021 des Fêtes de Saint-Nicolas sonne les retrouvailles des Spinaliens avec ces festivités qui leur sont chères.

L'année dernière, la ville d'Épinal avait tenu à préserver autant que possible l'esprit des fêtes de fin d'année à travers la mise en place d'illuminations, d'expositions, de spectacles et d'animations mais n'avait pas pu maintenir certains grands rendez-vous emblématiques des Fêtes de Saint-Nicolas à Épinal. Le public aura donc cette année la joie de les retrouver et de se rassembler autour des traditionnels village et marché de Saint-Nicolas.

Magie, féerie et mises en lumière sont au programme du 3 décembre 2021 au 2 janvier 2022 inclus.

Traditionnel temps fort de cette séquence festive et féérique, le cortège de la

Saint-Nicolas retrouvera ses droits et son public le samedi 4 décembre prochain dans les rues du centre-ville.

Cette année 2021 marque aussi le grand retour du marché organisé par Épicentre composé 19 chalets de bois situés Place Pinau et Rue Léopold Bourg tandis que des expositions et animations animeront les places des Vosges, de l'Atre et Edmond Henry en complément de la patinoire, des chalets gourmands et pour la première fois cette année, d'un carrousel en bois.

Les festivités de la St-Nicolas à Épinal, c'est enfin tout un éventail de décorations et d'illuminations pour faire briller de mille feux la cité des images pendant un mois.



Ouverture du Marché de Saint-Nicolas du 26 novembre au 31 décembre 2021

Ouverture du Village de Saint-Nicolas du 3 décembre au 2 janvier 2022

Cortège de Saint Nicolas le samedi 4 décembre à partir de 18h



Place des Vosges et Place de l'Âtre Du 3 décembre au 2 janvier (fermé le 25 décembre) de 11h à 19h

Inauguration du Village de Saint-Nicolas le vendredi 3 décembre à 17h

#### **Nocturnes**

jusqu'à 20h les vendredis et samedis Vendredis 24 et 31 décembre, de 11h à 18h Samedi 1er janvier, de 15h à 19h

Programme complet des festivités sur www.epinal.fr







# Cortège de Saint-Nicolas du 4 décembre

Près de 30 000 personnes sont attendues pour assister au traditionnel cortège accompagnant saint Nicolas dans les rues du centre-ville. Cet événement, qui compte parmi les plus importants cortèges de Lorraine, est organisé comme chaque année par la Société des Fêtes d'Épinal.

Le cortège est programmé le samedi 4 décembre à 18h et sera constitué de soixante éléments (fanfares, chars, troupes, associations,...) qui défileront sur un parcours de près de 2,7 km. Les festivités se clôtureront par un feu d'artifices à 20h15 au Pont-Sadi Carnot après que saint Nicolas aura salué la foule une dernière fois.

Et si vous ne pouvez pas vous déplacer, le cortège d'Épinal est retransmis en direct sur Vosges TV!

Rue de Général Leclerc Place des Vosges Rue du Pont du 170° RI Rue Rualménil Place Pinau Rue du Boudiou Quai du Musée Pont de la Xatte Quai des Bons Enfants Place des Quatre Nations Rue des États-Unis (en sens interdit) Avenue du Général Leclerc Avenue de Lattre de Tassigny Place des Quatre Nations Rue Maréchal Lyautey Rue de la Chipotte Rue de la Marne Rue Paul Doumer Rue Léopold Bourg Rue Rualménil (en sens interdit) Rue Aubert (en sens interdit) Rue Georges de la Tour

Pont Sadi Carnot

# Changement de décor POUR LE SPECTACLE DES COMPAGNONS D'ELEUSIS

Une nouvelle fois, les Compagnons d'Eleusis ont l'honneur d'assurer la première partie du cortège. Samedi 4 décembre, à partir de 17h30, le public est invité à découvrir les origines de Saint-Nicolas à travers le spectacle « Légende de Saint-Nicolas » produit par la troupe spinalienne qui fêtera prochainement ses 50 ans d'existence. Cette représentation, qui se tenait habituellement Place des Vieux Moulins se déroulera pour la première fois sur la Place de l'Âtre.

Le mot de Georges Zaragoza, fondateur de la compagnie Les Compagnons d'Eleusis



"Nous allons interpréter un spectacle qui s'articule autour de trois miracles de Saint-Nicolas, dont le principal, celui qui revient chaque année et qui fonde l'essentiel de la légende : la résurrection des trois enfants massacrés par le boucher dans le saloir. La Saint-Nicolas est un rituel depuis la création

de notre compagnie, nous y participons depuis les débuts et nous y prenons toujours beaucoup de plaisir! Cette année, nous reprenons un spectacle que nous interprétons depuis au moins 40 ans. La municipalité a souhaité revenir à quelque chose de très traditionnel".

# Soirée soupes

Organisée en partenariat avec les Comités d'Intérêt de Quartiers

Vendredi 10 décembre à 18h ou 18h30, rue de la Basilique

Suite au succès des précédentes éditions, la Ville d'Épinal, en partenariat avec les Comités d'Intérêt de Quartier convie, cette année encore, les Spinaliens et visiteurs à une soirée conviviale de dégustation de soupes. Sollicités par les Présidents de Comités d'Intérêt de Quartier, les restaurateurs d'Épinal offriront une soupe aux participants, en présence de chanteurs et chorales locales.

Retrouvez la recette proposée par l'un des chefs présents lors de la soirée soupes page 46

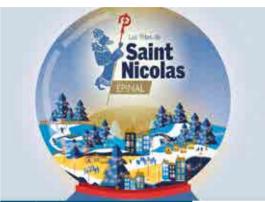
# Calendrier de l'Avent 2.0 : un jour, un cadeau

Du 1er au 25 décembre, pour vous faire patienter jusqu'à Noël, la Ville d'Épinal vous propose un calendrier de l'avent en ligne sur la page Facebook @ville.epinal. Chaque jour une question, une énigme, un défi sera publié pour tenter de remporter des cadeaux offerts par la municipalité et ses partenaires ou par les commerçants et artisans locaux. À gagner : des bières offertes par la brasserie La Fouillotte, des ballotins de chocolats offerts par la chocolaterie Lamielle, une bûche au choix offerte par la pâtisserie Julien Lambert, des entrées pour la patinoire de plein air installée sur la Place des Vosges, des tampons à biscuits à l'effigie de Saint-Nicolas, des livres, et pleins d'autres surprises...





# SORTIR



# DÉCEMBRE 2021

#### **EXPOSITIONS**

#### Jusqu'au 1er décembre Juste un fraisier

Illustrations originales de l'album Juste un fraisier d'Amandine Laprun (Éd. Actes Sud Junior). 03 29 39 98 20



#### Jusqu'au 17 décembre **Dancing**

La Plomberie Espace d'art contemporain du mercredi au vendredi : 13h-18h

sam. et dim. : 14h-18h Exposition de Denis Pondruel. 03 29 35 04 64

► La Lune en Parachute

#### Jusqu'au 17 décembre La Passe-Miroir MUDAAC

Mettre en image des scènes

de la série de La Passe-Miroir. de Christelle Dabos, autrice. 03 29 82 20 33



#### **Phèdre MUDAAC** - parvis

03 29 82 20 33

G

Installation de Denis Pondruel proposée dans le cadre de l'exposition Dancing présentée par La Lune en Parachute.

DANCING

#### Jusqu'au 28 décembre Defo

#### Conseil Départemental des Vosges 9h-12h / 14h-16h30

Defo, peintre, offre un regard atypique sur le monde qui l'entoure. 03 29 29 00 21



#### Jusqu'au 31 décembre Libro vecchio. patrimoine écrit italien

Florilège d'ouvrages d'imprimeurs. d'auteurs et d'artistes italiens ayant contribué à l'évolution du livre, de la littérature et des arts. 03 29 39 98 20

#### Vous pouvez **DÉTACHER** ce feuillet central, le PLIER et l'EMPORTER!





Sélection des principaux événements du mois. Retrouvez l'intégralité des infos et le programme des Cinés Palace

#### WWW.SORTIREPINAL.FR



Saint Les fêtes de Saint-Nicolas



activités gratuites



activités jeune public

#### Jusqu'au 2 janvier 2022 Aux origines de la bande dessinée : l'imagerie populaire Musée de l'Image

L'exposition accorde une place particulière à la jeunesse vers laquelle les éditeurs français se sont rapidement tournés, avec une section consacrée à deux grandes maisons concurrentes de la fin du 19e siècle : Albert Quantin à Paris et l'Imagerie Pellerin à Épinal, Les deux renouvellent le genre en faisant appel à des dessinateurs de renom tels que Steinlen, Christophe ou Rabier... de 1 à 6 € / 03 29 81 48 30















Dimanche 12 décembre

Découvrir la technique

du dessin-manga avec

Du 3 au 26 décembre

Atelier du Père Noël

Maison du Bailli

03 29 29 15 07

▶ Ville d'Épinal

03 29 82 20 33 / sur réservation

Atelier manga

MUDAAC - 15h

Abdesselam.

Pour adolescents.

Le Jour se rêve Saint Nicolas au musée

#### Jusqu'au 24 ianvier 2022 Public'cité

#### MUDAAC

Travaux réalisés autour des collections du musée, en partenariat avec l'association Jeunesse et Cultures, les Francas des Vosges, Denny Hohmann (photographe) et Amélie Armao (conteuse) 6 € / 3 € / 03 29 82 20 33



Public'Cité

#### Jusqu'au 27 février 2022 Polichinelle dans tous ses états de la subversion à l'éducation

#### Musée de l'Image

Évolution d'un personnage populaire aux multiples statuts. de 1 à 6 € / gratuit (- de 6 ans) 03 29 81 48 30

#### Jusqu'au 5 mars 2022 Mur#27

#### Le Mur d'Épinal

Abys nous invite dans des mondes foisonnants, regorgeant de personnages étranges, colorés, inquiétants ou attendrissants.



#### des Vosges du lundi au vendredi : 8h30-17h30

Des origines à aujourd'hui : panorama des plus belles publicités vosgiennes. 03 29 81 80 70



Du 3 au 26 décembre La Typographie de

#### Jean-Paul Marchal Maison du Bailli

Horaires sur sortirepinal.fr Œuvres connues et

confidentielles de Jean-Paul Marchal dans le respect de la tradition ouvrière et imagière.

▶ Ville d'Épinal. musée de l'Image

03 29 39 98 20

#### Du 3 déc. au 2 janvier 2022 20 ans de jumelage Épinal-Chieri bmi

Histoire du textile chierese et de son musée qui offre un parallèle avec le passé textile d'Épinal. Des œuvres de Fiber art accompagnent ce panorama pour une vision contemporaine de l'utilisation du tissu.

#### Dimanche 5 décembre Un autre regard MUDAAC - 16h

Thème : La Peinture et les sentiments. 03 29 82 20 33 / sur réservation

#### MUSIQUE

#### Vendredi 3 décembre Ensemble Orlando de Fribourg Basilique Saint-Maurice - 20h

Au programme : Noëls et motets de la Renaissance, Noëls traditionnels et classiques du 20° siècle.

Direction : Laurent Gendre. De 15 à 30 €

► Concerts Classiques d'Épinal

#### Les Fatals Picards + Nordine Le Nordec

La Souris Verte - 20h30 Soirée chanson. de 22 à 25 €

#### Mardi 7 décembre Frankensound

La Souris Verte - 20h30 Soirée pop, groove abrasif. 5€

#### Jeudi 9 décembre Romain Muller + Laventure

La Souris Verte - 20h30 Soirée indie pop. 7€



Les Fatals Picards

#### Samedi 11 décembre Heure du conte musicale bmi - 10h30

Le Conservatoire Gautier-d'Épinal et l'équipe jeunesse de la bmi mettent à l'honneur l'Italie. À partir de 5 ans. 03 29 39 98 20

#### Showcase: Trio Alto bmi - 16h

Trio Alto revisite les standards du jazz des années 60. 03 29 39 98 20

#### 3 voix pour Noël Salle du plateau de la Justice 17h30

Solos et polyphonies par des artistes ukrainiennes. 06 18 76 19 51

► Église Évangélique Baptiste



Trio Alto

#### Samedi 11 décembre Tim Dup + Petit K

La Souris Verte - 20h30 Soirée chanson et pop. de 8 à 13 €

Vendredi 17 décembre 7 Weeks + Whales At The Crossroads

La Souris Verte - 20h30 Soirée heavy rock et Stoner. De 6 à 10 €

#### SPECTACLES

## Jeudi 2 décembre



Tim Dun

#### Samedi 4 / dimanche 5 déc. Saint Nicolas au musée MUDAAC - 16h

Rendez-vous avec Stéphane Kneubuhler, colporteur de rêves. À partir de 5 ans. 03 29 82 20 33



## Le Jour se rêve

#### Théâtre de La Rotonde 20h30

Jean-Claude Gallotta rend hommage à Merce Cunningham et à son travail, à la croisée de la danse, de la musique et des arts plastiques.

De 12 à 22 € / 03 29 65 98 58 ► Scènes Vosges



Mardi 7 décembre

14h30 et 20h30

Groupe Vertigo.

Artemisia Gentileschi

Auditorium de La Louvière

procès d'Agostino Tassi, peinte,

pour le viol de la jeune Artemisia

Gentileschi. Les enjeux de ce

de la Renaissance résonnent

avec les situations que nous

affrontons quatre siècles plus

tard. Texte de Guillaume Doucet

procès qui a agité la Rome

En 1612, en Italie a lieu le

#### Peter Brook - Tempest Project Théâtre de La Rotonde - 20h30 Peter Brook et Marie-Hélène

Estienne proposent une version épurée de La Tempête, œuvre ultime de Shakespeare, où Prospero lutte contre ses tempêtes intérieures avant de trouver l'apaisement. De 12 à 22 € / 03 29 65 98 58

► Scènes Vosges



#### Mercredi 8 décembre Miran, variations autour d'une absence

bmi - 14h et 16h

Spectacle mis en scène par la Cie Rêve Général. À partir de 13 ans. 03 29 39 98 20



La Vrille du chat

#### Vendredi 10 / samedi 11 / dimanche 12 décembre La Vrille du chat

Théâtre de La Rotonde ven.: 20h30 sam. et dim. : 14h30

Apparitions, disparitions, les personnages évoluent comme dans un dessin animé, décomposant une scène du quotidien, revenant en arrière ou l'accélérant pour la transformer. de 8 à 16 € / 03 29 65 98 58

► Scènes Vosges

#### ATELIERS

#### Mercredi 1er décembre **GAF'Alternatives** bmi - 10h30

03 29 39 98 20

Alternatives aux outils de Google. 03 29 39 98 20 / sur réservation

Mercredi 1er / ieudi 16 décembre Conversation en français bmi - mer.: 14h / ieu: 17h



#### Samedi 4 décembre Théorie du son

#### Studio Micro Climat Mesure du son, onde sonore ... 20 € / 15 €

► La Souris Verte

#### Samedi 4 et 18 décembre Heure du conte

bmi - 10h30

Des histoires pour les petites oreilles. À partir de 3 ans. 03 29 39 98 20 / sur réservation



Atelier manga



#### Dimanche 5 et 19 décembre Les Dimanches au musée

#### Musée de l'Image De 10h30 à 17h

Ateliers, visites quidées ou

10h30 : Conter le musée (3 - 5 ans) 14h30 : Jeu de l'oie (dès 6 ans) 16h: Visite entre amis (pour adultes) Sur présentation du billet d'entrée

03 29 81 48 30 / sur réservation

#### Mardi 7 décembre Avant les années terribles

Au Moulin des lettres - 18h30 Rencontre et dédicace avec Victor Del Arbol. 07 71 63 71 20 ou 03 29 82 62 89 Sur réservation Pass sanitaire obligatoire

#### Mercredi 8 décembre Limédia Mosaïque bmi - 10h

Découverte de la plateforme de ressources numériques Limédia Mosaïque. 03 29 39 98 20 / sur inscription

#### Vendredi 10 décembre Du côté des bébés

bmi - 9h30 et 10h15 Les tout-petits découvrent leurs premiers livres. 03 29 39 98 20 / sur réservation

#### Samedi 11 décembre La Salle des boiseries bmi - 10h30

Visite auidée 03 29 39 98 20 / sur réservation

#### Les Ateliers créatifs MUDAAC

10h30. 14h ou 16h (durée 2h) 5 € / séance 03 29 82 20 33 / sur réservation

#### Composer et comprendre la musique

#### Conservatoire Gautier-d'Épinal 14h

Comprendre notre langage musical. Avec Jonas Cordier.

#### Sieste entre les livres

bmi - 14 h

Venez écouter des textes choisis par des bibliothécaires. Pour adolescents et adultes. 03 29 39 98 20 / sur réservation

#### Samedi 11 décembre Origami festif

bmi - 14h30

Confectionnez des étoiles des boules de Noël, des boîtes cadeaux et des étiquettes originales à l'aide des collections patrimoniales Saint Nicolas de la bibliothèque. 03 29 39 98 20

G

A

G

A

#### Vendredi 17 décembre Autour des mots

3º Rive Café associatif - 19h45 Avec Messa Saltzmann-Chouchi

Samedi 18 décembre Introduction à la communication et à l'image

La Souris Verte - de 14h à 17h 7€/5€

#### Du 21 au 23 décembre Du 28 au 30 décembre Carte de vœux

Musée de l'Image 14h - 17h

Venez imprimer et décorer votre carte de fin d'année dans le nouvel espace Jean-Paul Marchal. 03 29 81 48 30

#### Mercredi 22 décembre Contes en rencontre bmi - 15h

Avec Roseline Voix. conteuse. 03 29 39 98 20

#### Du 18 déc. au 2 janvier 2022 Les Rendez-vous des visiteurs

#### Musée de l'Image 14h-17h

Découvrez les expositions, profitez de nombreux jeux, ateliers et visites quidées. Sur présentation du billet d'entrée / 03 29 81 48 30

#### CINÉMA

Tarifs habituels

#### Mercredi 1er décembre Avant - Première : La Panthère des neiges

Cinés Palace - 20h En présence de Vincent Munier et de Marie Amiquet. Tarifs habituels

#### Jeudi 9 décembre Soirée échange : A good man Cinés Palace - 20h

#### CONFÉRENCES

#### Mercredi 8 décembre Le Peintre ALBERS (1888-1976)

bmi - 18h Par Françoise Caillet.

03 29 39 98 20 ► Amis des Musées et de la bmi d'Épinal

#### Jeudi 9 décembre Autour d'une œuvre d'Andy Warhol conservée au MUDAAC

Archives départementales des Vosges - 18h Par Thierry Dechezleprêtre. 03 29 81 80 70

#### Vendredi 17 décembre Un conte, un lieu bmi - 15h

G Nouvelle étape d'un voyage autour du monde : Italie. Piémont Pour adultes 03 29 39 98 20 / sur réservation

#### ÉVÉNEMENTS

► Épicentre

Du 26 novembre au 31 décembre Marché de Saint Nicolas **Places Pinau** et des Quatre-Nations 06 80 10 76 31



#### Jusqu'au 18 décembre Activation de l'œuvre Othello

La Plomberie Espace d'art contemporain Sam, et dim, ; à partir de 15h Activation de la machine

musicale de l'artiste Denis G Pondruel / 03 29 35 04 64 ▶ La Lune en Parachute

Du 2 au 5 décembre G Du 13 au 19 décembre Les Pépites de Pigment'T Chapiteau de cristal place Edmond-Henry Saint Nicolas tous les iours : 10h-22h dimanche: 10h-20h Exposition.

► Organisateur Pigment'T

Du 3 déc. au 2 janvier 2022 Jean-Paul Marchal. maître imagier Le Voyage de Gulliver

Facade Palais de Justice 17h-22h

Spectacles de Vidéo-Mapping. ► Ville d'Épinal

#### Du 3 déc. au 2 ianvier 2022 Village de Saint Nicolas

place des Vosges Chalets, expositions. animations, patinoire, manège.. 03 29 29 15 07 ► Ville d'Épinal

# G

#### Samedi 4 décembre Fête de la Saint-Nicolas

17h30 : Légende de saint Nicolas Basilique Saint-Maurice 18h : cortège de chars

20h15: feu d'artifice pont Sadi-Carnot ► Société des Fêtes d'Épinal. Ville d'Épinal



G

Saint Nicolas

G

G

#### Vendredi 10 décembre Balade aux lampions Départ Parc du Château

► Ville d'Épinal

#### Soupes partagées rue de la Basilique - 18h30

► Comité d'intérêt de quartier, Ville d'Épinal



#### Du 10 au 12 décembre

Bazar des Beaux-Arts Chapiteau de cristal place Edmond-Henry vendredi : 17h - 22h samedi : 14h - 22h dimanche: 10h - 20h

► MJC Savouret



G

#### Samedi 11 décembre Marché des associations caritatives

Place de l'Âtre de 11h à 19h

► Épicentre

► Ville d'Épinal

#### Dimanche 12 décembre **Farmer City**

De la rue des États-Unis à la place des Vosges De 15h à 20h



#### Samedi 18 / dimanche 19 déc. Week-end de clôture Public'Cité

MUDAAC - 14h-18h sam.: 14h30: atelier photo dim.: 14h, 15h, 16h. Spectacle par la Cie Clarance. 6 € / 3 € / gratuit 03 29 82 20 33

#### **Revues**

► Ville d'Épinal

Départ école du Centre 17h et 18h45 Déambulation.



## Télécharaer

le fichier « Village de Saint-Nicolas » qui contient 4 gabarits de maison. Imprimer chaque maison le nombre de fois que vous souhaitez qu'elle apparaisse dans votre village afin d'en avoir 24 au total.

#### Découpet le contour de

Peindre vos maisons 6 maisons de en suivant les chaque couleur. pointillés.

## Coller

le papier décoré à découper dans ce numéro sur les toits de 6 maisons et peindre les autres dans différentes couleurs.

Coller

les rebords où

apparaissent

des croix pour

constituer la base

de votre maison.

Découper

les vitres en

utilisant un

cutter.

## Découpet

les numéros et les peindre dans des couleurs différentes.

### Laisser **sécher**

Coller

vos numéros

sur les

facades.

les gabarits afin de donner la forme des maisons et des toits.

Plier

Créer votre village

en plaçant des boites en carton ou des livres pour faire plusieurs niveaux dans le village. Puis recouvrir de feutrine blanche, de papier ou de tissu. Placer vos maisons au sein du village. Compléter le village avec des décorations de noël (sapins, cocottes, guirlandes lumineuses, bougies, etc).

9 1011

Coller

votre toit

sur la

base.



# JEAN-PAUL MARCHAL IMPRIME SA MARQUE



# Après 6 mois de travaux, l'atelier Jean-Paul Marchal, se dévoile au public le 4 décembre au Musée de l'image.

L'atelier de Jean-Paul Marchal. réaménagé dans conciergerie de l'Imagerie Pellerin, doit être inauguré le 4 décembre après 6 mois de travaux financés par la Ville d'Épinal. l'État (dans le cadre de la Dotation de Soutien à l'Investissement public Local), la Région Grand Est et le Conseil départemental des Vosges, et avec le soutien de la Fondation du Patrimoine dans le cadre d'une souscription populaire.

Il accueillera des actions d'éducation artistique culturelle qui, au travers des de démonstrations encadrés par un animateur, feront découvrir les métiers d'imagier et de typographe notamment aux jeunes publics et aux publics dits "éloignés". Cet équipement sera également mis à disposition d'étudiants en école d'art pour des séances de formation-production ou d'artistes confirmés dans le cadre de résidence de création Ces sessions se feront de façon indépendante, sans être conditionnées à une visite du musée.

Cet atelier a pour vocation de valoriser le patrimoine transmis par la famille du graveur spinalien tout en promouvant la création contemporaine autour de l'estampe et la typographie. Intervenant dans les champs artistiques et éducatifs, ce lieu d'expérimentation est pensé comme un outil vivant aux fonctions multiples :

- ▶ Un atelier de pratiques artistiques pour les individuels et les scolaires avec des workshops et les ateliers « Le musée comme ma poche »
- Un espace d'activités pour les partenaires locaux avec l'organisation d'actions pédagogiques et l'utilisation de l'Atelier par des écoles spécialisées
- ► Un lieu de résidence artistique

#### Réalisez vos cartes de vœux à l'Atelier Jean-Paul Marchal

Du mardi au jeudi, pendant les vacances de Noël, venez imprimer et décorer votre carte de fin d'année dans le nouvel Atelier Jean-Paul Marchal, situé sous le préau du Musée de l'image. Le tout, en accès libre et sans réservation.

Nombre de places limité à 10 participants à la fois

- ► Le mardi 21, mercredi 22 et jeudi 23 décembre de 14h à 17h
- ► Le mardi 28, mercredi 29 et jeudi 30 décembre de 14h à 17h





▶ Informations / réservations : musee.image@epinal.fr | 03 29 81 48 30

LECTURE D'IMAGE

En décembre 2018, les héritiers de Jean-Paul Marchal ont fait don de l'atelier d'imprimerie et typographie de leur père à la Ville d'Épinal. Dominique (à gauche) et Brigitte (à droite), deux de ses filles, nous livrent leur joie de voir son héritage ainsi mis en

#### Que représente pour vous ce projet?

Nous, les enfants, avons été agréablement surpris au départ, puis très heureux et fiers car on savait que c'était tout à fait dans l'esprit de papa, d'un homme qui aimait fabriquer des images et raconter des histoires. C'est une reconnaissance par rapport à ce qu'il a fait, ce qu'il a représenté pour la sauvegarde de l'imagerie populaire, à sa modeste mesure. Les porteurs du projet le connaissaient bien et on savait qu'ils respecteraient sa philosophie. On a été intégrés et tenus au courant de l'avancée du projet.

#### Que pensez-vous du résultat final?

C'est génial, formidable. L'atelier est situé entre l'ancien et le moderne et au cœur de l'îlot de l'image entre l'imagerie et le musée, ça a beaucoup de sens. Les matériaux sont nobles. beaux, c'est épuré. Ça met en valeur les casses, le matériel. c'est lisible. Il ne faut pas que le public s'imagine retrouver une copie conforme de l'atelier de papa. Le but n'était pas de



## DANS L'ESPRIT DE PAPA

faire un musée, c'était clair dès le début, mais plutôt de faire un atelier vivant avec son matériel et ca nous convient très bien.

#### D'autant que des actions d'éducation artistiques et culturelles pour la promotion de la typographie et de la gravure seront mises en place...

Tout à fait. Amener les images populaires vers le plus grand nombre. transmettre. c'était vraiment son cheval de bataille. Très tôt notre père a reçu des classes. il est allé dans les écoles, il a amené sa presse pour des animations. Quand il a eu quitté son métier d'instituteur. cette fibre-là lui est restée. Les usages prévus de l'atelier ne peuvent donc que nous réjouir. On a vraiment confiance dans le projet de la mairie et du musée et si on fait appel à nous, on sera

touiours disposés à aider.

#### C'est une nouvelle page de la belle histoire qui lie votre père et la Ville depuis de longues années...

Oui. Même s'il n'v est pas né. il était très attaché à Épinal et la Ville lui a toujours porté de l'intérêt et une reconnaissance, lui a toujours été fidèle. En termes de communication, elle a toujours été très active et c'est important car l'imagerie populaire c'est aussi la vie de la cité aussi. Il y a eu beaucoup de choses mises en place en lien avec papa et son œuvre. C'est émouvant à chaque fois et en même temps très cohérent. Il y a une continuité, c'est comme s'il y avait un fil d'Ariane depuis le départ.

# LA SAINT-NICOLAS

Dans chaque numéro, le Musée de l'image d'Épinal présente une œuvre issue de ses collections. Celle-ci fait écho aux fêtes de fin d'année et plus précisément à la Saint-Nicolas.



La Saint Nicolas Entre 1904 et 1910 Marcel Vagné, Jarville Lithographie coloriée au pochoir Coll. Musée de l'image © Musée de l'image - Ville d'Épinal Cliché H. Rouyer



La Saint-Nicolas approche et les cinq enfants de la famille Duval attendent ce jour avec impatience. Henri, l'aîné, dresse la liste de leurs souhaits dans une lettre à l'attention du saint patron. Les plus grands parviennent à rester appliqués malgré l'excitation. Jeanne craint que sa gourmandise lui soit reprochée. Mais c'est Louis qui, la veille de la fête. éclate dans une colère noire après une remarque de sa mère. Le lendemain matin, chacun découvre avec joie les cadeaux déposés dans les souliers : une poupée pour Anna, un château fort pour Henri, des outils de jardinage pour Jeanne, un pantin pour André. Seul Louis le désobéissant enrage de trouver un bâton et un message de saint Nicolas : « Travaille et corrige-toi. Et à l'année prochaine ». Réconforté par ses frères et sœurs. il demande pardon à sa maman d'avoir si mal agi. Et l'année suivante, le voilà récompensé de ses efforts! Cette image moralisante imprimée à Jarville au début du 20e siècle rappelle aux enfants d'être sages s'ils veulent un présent.

#### ▶ Plus d'info sur



www.museedelimage.fr Musée de l'image



# CULTURE

# L'HISTOIRE DU TEXTILE

# À CHIERI



À l'occasion des 20 ans de jumelage entre les villes d'Épinal et de Chieri, la bmi propose, tout au long du mois de décembre, une programmation aux couleurs de l'Italie. Au programme : contes, rencontres, ateliers... et surtout de belles expositions dont une consacrée à l'histoire du textile à Chieri.

# Une exposition en deux volets : entre histoire et modernité

Alors que l'ancêtre du jean, la futaine, était fabriqué dès le 14° siècle à Chieri et lui a permis d'acquérir une renommée à travers toute l'Europe, c'est dans les années 60 que l'activité textile dans la ville a connu un plein essor. À l'époque, il y avait environ 300 entreprises textiles dans la ville et près de trois ouvriers sur quatre travaillaient dans ce secteur.

Composée d'une dizaine de panneaux réalisés par des

étudiants italiens et d'objets provenant du Musée textile de Chieri, l'exposition accueillie à la bmi se veut à la fois didactique et riche en histoire du tissu et de son économie. Les différentes étapes du tissage à Chieri au fil des siècles sont ainsi retracées, offrant ainsi un beau parallèle avec le passé textile d'Épinal et permettant aux plus jeunes générations de faire l'expérience de cette industrie si particulière.

En parallèle, une seconde exposition donne à découvrir des ceuvres de Fiber Art, art textile contemporain aux multiples techniques. Elle illustrera en

particulier les quinze années d'amitié et d'échange entre l'Union des artistes chierese et l'Académie d'arts plastiques d'Épinal.

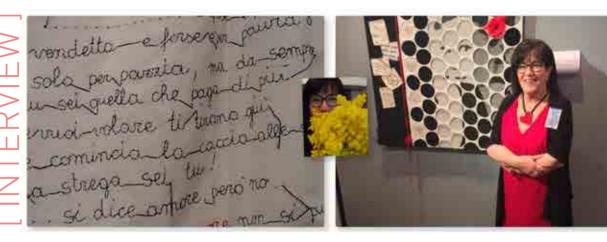


#### Le Musée textile de Chieri

Auiourd'hui, l'histoire du textile vit à travers son musée, réalisé par Armando Brunetti, qui a été l'un des promoteurs du jumelage Chieri-Épinal. Fondé en 1996, le musée textile de Chieri abrite de nombreux trésors : métiers à tisser, machines à tordre, instruments de mesure et de poids, croquis aquarellés, livres, magazines, thèses et catalogues de motifs anciens et modernes. Il se situe dans les anciens locaux du monastère Santa Chiara. exproprié pendant le régime napoléonien en 1797 et acquis par David Levi en 1809 pour installer une centaine de métiers à tisser en bois, créant ainsi la première usine textile de Chieri.



# QUATRE QUESTIONS À... CATERINA FIORE, ARTISTE CHIERESE



# En quoi consiste le Fiber Art ?

Le Fiber Art (traduction littérale « art de la fibre ») est le fait de réaliser des œuvres artistiques avec du tissu et des techniques différentes de tissage. On peut utiliser aussi bien du papier, du fil de fer, des fibres textiles, du plastique... Mais aussi utiliser un métier à tisser. La technique du textile a des règles propres, elle sert de base pour des créations avec d'autres matières. Le but est d'aller vers la fantaisie.

# Depuis quand vous intéressez-vous à cet art ?

J'ai commencé à la fin des années 90 lors d'une Biennale textile. Je me divertissais à regarder le tissu, les œuvres. Après plusieurs années j'ai continué à observer et je me suis dit : « pourquoi pas essayer ? ». J'ai commencé à coudre, tresser, j'ai pris des cours. Et je me suis passionnée au contact de la fibre, de la matière. Après avoir beaucoup pratiqué le dessin, la peinture, l'aquarelle, aujourd'hui je ne fais que du Fiber art!

# Quelles sont vos matières favorites ?

La laine me plaît énormément. C'est une matière douce, molle, facile au niveau de la texture. Il en existe de nombreuses couleurs et teintes différentes. Le seul souci est que je dois la travailler avec d'autres matériaux pour arriver à des effets corrects.

# Pourquoi proposez-vous des expositions?

J'aime beaucoup partager avec les gens, échanger et me confronter avec d'autres œuvres. J'apprends beaucoup en observant les autres créations. C'est toujours très enrichissant.







#### MERCREDI 1<sup>ER</sup> DÉCEMBRE 20H

#### Avant-première du film « La panthère des neiges »

en présence de Vincent MUNIER. réalisateur

Documentaire de Marie **Amiauet** et Vincent Munier

Au cœur des hauts plateaux tibétains, le photographe Vincent Munier entraîne l'écrivain Sylvain Tesson dans sa quête de la panthère des neiges. Il l'initie à l'art délicat de l'affût, à la lecture des traces et à la patience nécessaire pour entrevoir les bêtes. En parcourant les sommets habités par des présences invisibles, les deux hommes tissent un dialogue sur notre place parmi les êtres vivants et célèbrent la beauté du monde. (1h32)

#### **VENDREDI 3 DÉCEMBRE** 20H

#### Soirée Tous en selle

avec le partenariat de Moustache Bike (Billetterie spécifique sur le site weezevent. com)

#### « Le premier festival 100% vélo au cinema »

"Venez assister à une soirée hors norme, que vous soyez passionnés de Vélo ou fan de cinéma, ou encore amateurs de spectacle le temps d'une soirée, l'expérience proposée par TOUS EN SELLE! est unique et fait partie de la nouvelle génération de divertissement proposée au public. la deuxième édition de TOUS EN SELLE! vous attend "

Alors, n'attendez plus pour découvrir sur grand écran notre sélection inédite de documentaires mettant



en avant la compétition, l'outdoor, l'urbain, le lifestyle mais surtout l'aventure humaine. la rencontre. la découverte. le lien social... Cette tournée de TOUS EN SELLE! va nous emmener sur de nombreux chemins. Ceux du plaisir, de l'effort, de la joie, de la souffrance, du partage, du progrès, du changement, de l'histoire, de l'extrême mais surtout sur les chemins du bonheur. Le bonheur d'enfourcher un vélo et de s'échapper juste quelques instants ou pendant de longues heures. C'est le point commun de tous les passionnés que vous découvrirez à travers la sélection des films que nous vous présentons. » Jacques Benloulou. Fondateur de Tous En Selle !

#### **LUNDI 6 DÉCEMBRE** 20H15

Avant-première surprise coup de cœur AFCAE Ce film sera labellisé Boîte à Films.



#### **JEUDI 9 DÉCEMBRE** 20H

#### Projection-échange autour du film A GOOD MAN

en présence de Christian Sonderegger

Drame de Marie-Castille Mention-Schaar

Avec Noémie Merlant, Soko, Vincent Dedienne...

Aude et Benjamin s'aiment et vivent ensemble depuis 6 ans. Aude souffre de ne pas pouvoir avoir d'enfant alors Benjamin décide que c'est lui qui le portera. (1h48)

#### **JEUDI 16 DÉCEMBRE** 20H

#### Roméo et Juliette

Mise en scène de Rudolf Noureev

Dans cette production créée pour le Ballet de l'Opéra national de Paris en 1984.



▶ Plus d'infos sur sortirepinal.fr Cinés Palace Épinal

Programme donné sous réserve de modifications.



Rudolf Noureev fait le choix d'une dramaturgie puissante. Faste et violence, truculence et beauté se mêlent, restituant la passion du drame de Shakespeare. Suivant scrupuleusement la partition de Serguei Prokofiev, elle-même au plus près de la pièce de théâtre, le chorégraphe livre une version de Roméo et Juliette dans laquelle « le jeune garçon devient homme » face à une Juliette passionnée qui,

à peine sortie de l'enfance, entre elle aussi tragiquement dans l'âge adulte. Mais cet amour ne peut se dire au grand jour car leurs familles respectives, les Montaigu et les Capulet, se vouent haine ancestrale... Inspirés de la Renaissance Italienne, les somptueux décors et costumes d'Ezio Frigerio et Mauro Pagano nous transportent dans une Vérone soigneusement reconstitué. (2h35)

Tarif unique : 15 € et tarif - de 16 ans : 12 € (sur présentation d'un justificatif d'âge en caisse)

34 Vivre à Épinal n°406 | décembre 2021



Labellisées « Terre de Jeux 2024 », la Ville et la Communauté d'agglomération d'Épinal ont saisi l'opportunité de prendre part à l'aventure des prochains Jeux olympiques qui auront lieu en France et de promouvoir les valeurs et la pratique du sport à l'échelle locale. Depuis l'obtention du label, nous vous présentons les équipements spinaliens estampillés « Centres de préparation aux Jeux » susceptibles d'accueillir des athlètes de délégations étrangères d'ici 2024. Immersion ce mois-ci sur les tatamis du Dojo Georges Cotin.

# Un équipement unique dans le département

Site dédié au judo et aux disciplines associées, le dojo Georges Cotin d'Épinal dispose de 5 surfaces de combat, dans un espace lumineux, de vestiaires individuels, de groupes, d'une salle de réunion d'une capacité de 15 personnes. Sa proximité avec des salles de sport couvertes, de terrain de sports en extérieur, en fait un site idéal pour une préparation physique complète.

▶ Dojo Georges Cotin2 rue Charles Perrault, Épinal

#### Tournoi d'Épinal, le retour!

Absent du calendrier fédéral depuis 2013, le tournoi de judo d'Épinal revient le dimanche 12 décembre sous l'impulsion du Comité des Vosges et de la Ligue Grand Est. Cette compétition nationale 1ère division, comptant pour la Ranking List Nationale Seniors, bénéficie du label Excellence. Des athlètes qui ont participé auxchampionnats de France à Perpignan en novembre et des judokas de région parisienne sont attendus.

- 400 compétiteurs attendus
- 7 catégories de poids chez les dames et chez les hommes
- 8 surfaces de tapis
- 32 arbitres
- 24 commissaires sportifs
- 4 premiers de chaque catégorie récompensés







À gauche de la photo, Williams Maillefer, à droite, son fils, Thomas Maillefer, tous deux au grade de 1<sup>er</sup> Dan

# **WILLIAMS MAILLEFER,**PRÉSIDENT DU JUDO CLUB D'ÉPINAL

# Pouvez-vous nous présenter le club d'Épinal ?

Le club existe depuis 1951. il a 70 ans. On a une centaine de licenciés. entre le baby judo dès 4 ans, le judo pour adultes, le iuiitsu (méthode de défense fondée sur le contrôle de soi et de l'adversaire) et le taïso (« préparation du corps » en japonais). On a toutes les catégories et on essaie de participer à toutes les compétitions, comme le tournoi de Gérardmer (fin novembre) ou celui d'Épinal où on espère aligner quelques judokas.

# Comment vous situez-vous dans le département ?

En nombre de licenciés, on est dans le Top 5 vosgien. Surtout, on a la plus grosses structure au niveau départementale avec un dojo qui comporte 5 surfaces de combat et des tribunes. C'est très intéressant pour le club et pour organiser des compétitions. En termes de niveau, on a des judokas qui sont allés jusqu'aux championnats de France. On a aussi un éducateur mis à disposition par la Ville.

#### Quelles sont les perspectives qui s'offrent à vous ?

aimerait retrouver notre niveau de licenciés d'avant la crise sanitaire (180 environ). Ça repart mais doucement. On avait aussi avant le Covid. en 2019. lancé l'opération « les kimonos roses... le cancer au tapis... », au profit de la Ligue contre le cancer avec des judokates et des non judokates pour un tournoi dont les bénéfices étaient reversés au profit. Et notre ambition est aussi de continuer de participer aux compétitions de haut niveau.

# **BALADE NOCTURNE** ENTRE VILLE ET FORÊT

La 15° édition de la marche populaire internationale de nuit, organisée par le Club vosgien d'Épinal, sous l'égide de la Fédération française des sports populaires et en partenariat avec la Ville d'Épinal, aura lieu le samedi 11 décembre. Il s'agit d'une randonnée urbaine, à la portée de tous. Deux parcours de 5 et 10 km sont proposés au départ de l'Espace Cours. Les participants sillonneront les rues illuminées de la Cité des images et ses forêts environnantes.

- Départs entre 14h et 18h, retour impératif avant 22h.
- > Prévoir une lampe de poche.
- > Prix de la licence de participation : 2€ (gratuit pour les enfants).

Stands restauration en début et fin de parcours.

Pour plus de renseignements : 03 29 35 45 44 ou

www.clubvosgienepinal.com



#### LE SAVIEZ-VOUS?

Le Club Vosgien Épinal est une association de "sport loisir" axée sur la création, le balisage des sentiers et la randonnée pédestre en toute convivialité. L'association compte environ 500 adhérents qui sont encadrés par un groupe d'une guarantaine de bénévoles. En 2021 ce sont 100 km de sentiers qui ont été entretenus et balisés

La devise : "1 jour de sentier, 8 jours de santé".

#### Le Club Vosgien d'Épinal organise 3 évènements grand public à l'année :

- La marche populaire d'été (fin août)
- La marche populaire de nuit qui regroupe de 500 à 800 personnes (décembre)
- La marche d'orientation qui a lieu au printemps
- Plus d'infos : clubvosgienepinal.com et blog « levosgpat »



# TOUTES LES RÉPONSES POUR LES JEUNES DE 15 À 30 ANS





- Aide à la rédaction CV et lettre de motivation
- Logements
- Conseils
- Dématérialisation de procédures
- Jobs étudiants



- Accès internet - Accompagnement informatique



- Métiers, jobs, emplois
- Formation, études
- Mobilité
- Santé
- Vie quotidienne
- Loisirs, vacances
- International
- Orientation



BUREAU INFORMATION JEUNESSE DE LA VILLE D'ÉPINAL

Membre du Service public régional de l'orientation

12, rue Général Leclerc 88000 ÉPINAL Tél: 03.29.68.51.29 bij@epinal.fr - www.epinal.fr













#### NOUS PROPOSONS DES EMPLOIS DANS :

- · Le bâtiment (intérieur/extérieur)
- · La logistique
- La valorisation des déchets



26, avenue Rose Poirier 88000 EPINAL contact@reval-prest.fr



Chez Reval-Prest

on ne recrute pas

de superwoman



# QUI ÉTAIT LE **GÉNÉRAL MAUGER** ?

Le Conseil municipal du 18 novembre dernier a entériné la dénomination d'une nouvelle rue desservant un nouveau lotissement, quartier de la rue du général Haxo prolongée. Elle porte le nom du général Mauger (1853-1932), gouverneur d'Épinal entre 1913 et 1917, qui peut se prévaloir d'être le seul général à avoir fait l'obiet d'une image d'Épinal.

Pierre Henry Marie Mauger est né le 17 juin 1853 à Metz. Le 30 mai 1872, à Besançon, il opte pour la nationalité française. Il se marie le 15 mai 1882 avec Henriette Charlotte Tyrbas de Chamberet. En 1873, il intègre l'école polytechnique. En mai 1882, il est admis à suivre les cours de l'École supérieure de guerre et obtient, à la suite des examens de sortie, en 1884, un brevet d'État-major.

Il est nommé général de Brigade en 1910, général de division en 1913 puis général de corps d'armée en 1917. Gouverneur d'Épinal de 1913 à 1917, il fait évacuer, en août 1914, les 14 000 « bouches inutiles » (femmes,



vieillards, enfants) sur Mâcon et Tournus. Pendant toutes les hostilités, la Place d'Épinal subit de nombreux raids aériens dont le plus meurtrier le 21 février 1916. Le général Mauger sera commandant supérieur de la défense des places

du groupe d'Épinal et commandant de la subdivision de région d'Épinal.



Nommé chevalier de la Légion d'honneur (1892), promu au grade d'officier (1911) puis de commandeur (1925), décoré de la Croix de guerre 1914-1918, il a également exercé de nombreux commandements : adjoint au commandant supérieur de la défense des places du groupe de Verdun, gouverneur de Verdun, commandant de la subdivision de région de Verdun, commandant de la 84° Brigade d'infanterie... Il décédera en 1932.

Le caricaturiste alsacien Hansi, affecté à Épinal comme officier interprète, crée une Image d'Épinal à l'effigie du général Mauger. L'estampe est conservée au Musée de l'image.





# MISER SUR L'INTELLIGENCE COLLECTIVE

Le 17 novembre dernier, la Ville d'Épinal a lancé sa première évaluation de ses politiques publiques en réunissant une vingtaine de Spinaliens, de conseillers municipaux, d'experts et de représentants des services municipaux au sein d'un « Comité d'évaluation » pluraliste. Leur mission consiste à travailler ensemble pour vérifier comment le budget participatif lancé cette année par la municipalité répond aux besoins des habitants.

Explications avec Christian Hugues, consultant du bureau d'étude Evalua, qui accompagne la Ville pour mettre en place cette démarche innovante appelée à s'étendre à l'ensemble des actions municipales.

# Qu'est-ce que l'évaluation des politiques publiques ?

#### **Christian Hugues:**

L'évaluation des politiques publiques répond au « contrat » signé entre des élus, qui collectent l'impôt, et les citoyens à qui ils doivent en rendre compte. Il s'agit ainsi d'examiner ce qui est décidé pour vérifier si les objectifs politiques ont bien été atteints, comment et à quel coût ?

Cette démarche consiste à formuler un avis pluraliste sur les performances des actions engagées par la collectivité, par exemple par la commune.

La notion de « performance » porte sur plusieurs points clés. D'abord sur la pertinence de l'action publique : on vérifie si l'intervention répond bien aux besoins des habitants. Elle porte aussi sur sa cohérence vis-à-vis de l'ensemble des acteurs du domaine concerné. On s'intéresse aussi à son efficacité (les objectifs ont-ils été atteints ?) et à son efficience (est-ce qu'on a bien utilisé les moyens humains et financiers ?).

On vérifie bien sûr comment elle est utile à ceux à qui elle est destinée et si elle est durable, c'est-à-dire comment elle peut perdurer?

Cette démarche permet de prendre des décisions adaptées avec une exigence d'amélioration continue. Elle oblige aussi à informer les administrés concernés par l'action évaluée.

#### Que peut-on évaluer?

#### **Christian Hugues:**

On peut évaluer tout ce qui est fait par la collectivité, c'est-à-dire aussi bien des actions très opérationnelles comme l'organisation d'un jardin partagé ou alors l'ensemble de la politique du cadre de vie.

On peut procéder à l'évaluation à toutes les étapes du projet et pas uniquement quand l'événement est terminé et le budget dépensé. Ainsi, quand on lance l'événement, et donc avant de dépenser l'argent public, comme pendant l'opération, il est possible de lancer le processus d'évaluation.



Christian Hugues, docteur en sciences de gestion spécialisé dans l'évaluation des politiques publiques.

# Comment la Ville procède-t-elle?

#### **Christian Hugues:**

La Ville d'Épinal a souhaité structurer la démarche et l'ancrer dans l'ensemble de son fonctionnement. C'est pourquoi elle m'a confié la mission de former une cinquantaine d'agents municipaux et les élus du Conseil municipal afin que chacun s'approprie le sens de la démarche.

L'évaluation doit être pluraliste donc chacun a son mot à dire, en particulier le citoyen en tant que bénéficiaire de l'action publique. Il est en effet important de croiser les points de vue des élus, des agents de la ville, des prestataires externes, et les habitants concernés. Pour cela. nous écoutons des citoyens au sein des réunions d'un comité de pilotage mais aussi à travers des enquêtes sur le terrain, au contact du public.

Enfin, le rapport rédigé à l'issue de l'évaluation fait l'objet d'une communication au public.

# Que faut-il retenir de cette démarche?

#### **Christian Huques:**

L'idée essentielle est qu'il faut sans cesse savoir se remettre en cause et savoir revoir ses choix en misant sur l'intelligence collective afin de prendre les meilleures

# « Pour une amélioration continue de notre action »

« En lançant une démarche d'évaluation de ses politiques publiques et d'amélioration continue, la Ville d'Épinal se dote d'un outil qui permet de vérifier que son action répond aux besoins des habitants et que les moyens déployés sont bien adaptés aux objectifs. Cette évaluation vise aussi à prendre de meilleures décisions en dressant le bilan de l'action politique avec ceux qui sont concernés : les citoyens !

Cette démarche s'inscrit dans un contexte particulier : nous constatons en effet que les faibles taux de participation aux élections creusent l'écart entre les citoyens et leurs élus, d'une part, et que les restrictions budgétaires qui s'imposent aux communes nécessitent d'agir de manière toujours plus efficiente et efficace, d'autre part.

Il s'avère que la réflexion sur les politiques publiques est un bon moyen pour prendre le temps d'écouter toutes les parties prenantes pour les impliquer dans les décisions ».



Adel Ben-Omrane est conseiller municipal délégué à l'évaluation des politiques publiques de la Ville d'Épinal

#### Une charte de l'évaluation

En signant la charte de la Société française d'évaluation (SFE), la Ville d'Épinal s'est engagé respecter la pluralité des avis, la transparence et l'indépendance de l'évaluation de ses politiques publiques.

Elle démontre aussi sa volonté de partager les bonnes pratiques avec d'autres collectivités.

Pour en savoir plus : http://www.sfe-asso.fr/



# Chez Reval-Prest on ne recrute pas de superman mais avant tout des hommes super! Composez ce super numéro

#### NOUS PROPOSONS DES EMPLOIS DANS:

- Le bâtiment (intérieur/extérieur)
- · La logistique
- La valorisation des déchets



26, avenue Rose Poirier 88000 EPINAL contact@reval-prest.fr



#### GROUPE ÉPINAL À VOTRE IMAGE

À l'occasion du débat d'orientation budgétaire qui s'est tenu lors du Conseil municipal du 18 novembre 2021, nous avons présenté l'esprit et les lignes directrices du budget que nous voterons ce mois-ci.

Celui-ci sera, cette année encore, profondément impacté par la crise actuelle et les incertitudes qui l'accompagnent.

Comme chacun sait, nos finances publiques ont été fortement dégradées par les mesures sanitaires. Et les collectivités territoriales n'ont pas échappé à ce phénomène. D'autant plus que notre ville a déjà dû absorber, depuis 2014, une baisse des concours financiers de l'État de 17 millions d'euros. Sans compter l'actuelle hausse des prix, notamment du carburant et de l'énergie, qui nous impacte aussi.

Evidemment, ce contexte a pesé sur la construction du prochain budget. Ainsi chaque dépense a-t-elle été méticuleusement étudiée afin de réaliser des économies, partout où cela été possible, et de s'assurer que chaque euro dépensé l'était à bon escient.

En dépit de ces contraintes financières, ce budget demeurera ambitieux, réfléchi et surtout utile aux Spinaliennes et aux Spinaliens.

Comme les précédents, il vise à agir sur l'attractivité de notre ville avec de grands évènements sportifs et culturels ; sur son dynamisme commercial et touristique ; ou encore sur son cadre de vie avec la végétalisation de l'espace public et un plan mobilité ambitieux. Mais il nous permettra aussi d'investir en priorité dans notre patrimoine, comme nos écoles, et d'accompagner la rénovation de l'habitat privé. Surtout, 2022 sera l'année de lancement de la rénovation de notre Basilique!

Nous sommes très fiers de porter tous ces projets. D'autant plus que, comme nous nous y sommes engagés, cette année encore les impôts n'augmenteront pas.

Nous proposons de construire l'avenir d'Épinal avec vous. Une ville que nous imaginons heureuse, apaisée, résiliente, inclusive, créative et attractive. Le chemin sera long, mais ce budget est une étape importante pour y parvenir.

#### GROUPE ÉPINAL CAPITALE

Le Conseil Municipal, dans sa dernière séance, a été amené à débattre du rapport de la Chambre Régionale des Comptes sur les dernières années de gestion de Michel Heinrich.

Lui, et son successeur, ont voulu nous faire prendre des vessies pour des lanternes en plaidant que ce rapport constituait un satisfecit de cette gestion. La réalité est qu'il est très sévère pour les dernières années d'un long bail de 23 ans.

On y lit: « une qualité et une régularité des comptes largement perfectibles, des pratiques comptables et budgétaires irrégulières, des informations budgétaires incomplètes, incohérentes et inexactes ne permettant pas aux élus d'appréhender les enjeux financiers de la commune, des ratios qui se sont détériorés posant la question de la soutenabilité des dépenses, une Ville qui ne dispose d'aucune réserve financière avec une trésorerie nette négative... »

Ce qui est frappant, c'est la dégradation de la situation financière qui remet en cause la patiente et opiniâtre mise à niveau des comptes de la collectivité les quinze années précédentes.

Aujourd'hui, notre Ville n'a plus de marge de manœuvre : les promesses électorales ne seront pas tenues.

Nous invitons les spinaliens à en prendre connaissance sur le site internet de la Ville ou, à défaut, sur celui de la Cour des Comptes.

#### GROUPE ÉPINAL OUVERTE SUR L'AVENIR

Comme tous les 6 ans, un rapport de la Cour Régionale des Comptes a été effectué pour la ville en 2020 (période 2015/2019).

Ce rapport mentionne que les agents non permanents occupent une part significative des 747 équivalents temps pleins (ETP), et que ce phénomène est récurrent.

Nous demandons donc à M. le Maire comme nous l'avons fait lors du dernier Conseil Municipal de transformer ces contrats vacataires en postes pérennes.

Les titulariser n'augmenterait pas les dépenses et permettrait aux agents d'avoir la sécurité de l'emploi et un meilleur confort de vie. Les tâches qu'ils réalisent s'inscrivent dans le fonctionnement courant de la municipalité.

Bonnes fêtes!

Avec vous



# Velouté de mais et céleri au miel de Fleurs

Le chef Mark Sweetman, maitre restaurateur au restaurant Le Bistrot Gourmand, installé rue du Chapitre, nous a confié sa recette de soupe de saison fétiche : Le velouté de maïs et céleri au miel de Fleurs. Vous aurez l'occasion d'y goûter le vendredi 10 décembre lors de la Soirée soupes proposée par la Ville d'Épinal en partenariat avec les Comités d'Intérêt de Quartier à laquelle le restaurateur participe. En attendant, à vos casseroles pour tenter de reproduire sa recette!







Temps de préparation



Temps de cuisson





# Ingrédients

- 600 grammes de maïs en boite
- 1/2 boule de Céleri pelée et coupée en cubes
- 1 oignon émincé
- 2 cuillères à soupe de miel de fleurs
- 100ml de lait
- 400ml bouillon de légumes
- Beurre
- Sel
- Poivre

# Étapes

- 1. Faire chauffer une casserole avec du beurre et mettre l'oignon émincé à cuire à feu doux jusqu'à ce qu'il soit fondant et légèrement doré,
- 2. Ajouter le maïs égoutté, le céleri pelé et coupé en cubes.
- 3. Mouiller avec le lait et le bouillon de légumes,
- 4. Ajouter le miel, le sel et le
- 5. Laisser cuire à feu moven 30 minutes environ,
- 6. Mixer, c'est prêt.



Restez connectés et tentez de remporter un « Menu du moment » offert par le Bistrot Gourmand en participant à notre calendrier de l'Avent 2.0 sur Facebook entre le 1er et le 25 décembre.



Expo / vente par l'association Pigment'T 10h à 22h sauf le dimanche. fermeture à 20h

NOUVEAUTÉ

## les terrasses de Saint-Nicolas

Produits locaux et de saison par les commercants spinaliens. (Avec Le Bureau, L'Amazigh et La Côte de bœuf) jeudi / vendredi / samedi

d'artisans et de plasticiens au profit des Restos du cœur

#### Bazar des Beaux-Arts

#### Les 10. 11 et 12 décembre

- Vendredi 10 décembre :
- Samedi 11 décembre, de 14h à 22h

Cyille (a) Grand Est

• Dimanche 12 décembre, de 10h à 20h

de société 14h - 18h30

#### Spectacles de Vidéo Mapping

de 17h à 22 h

sur la façade du Palais de Justice

- Jean-Paul Marchal Maître Imagier
- Les voyages de Gulliver







# ÉPINAL SAINT-DIÉDES-VOSGES RETOUR DES TRAINS:

Jusqu'à 10 allers-retours par jour!







